Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to jest odpis pisma, który posłali do niego – (do) Artachszasta, króla. Twoi słudzy, ludzie z Zarzecza, Otóż:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do króla Artachszasta (jest to odpis pisma, które zostało do niego wysłane). Twoi słudzy zza Eufratu donoszą: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To *jest* odpis listu, który posłali do króla Artakserksesa — Twoi słudzy, ludzie mieszkający za rzeką — otóż: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tenci jest przepis listu, który posłali do Artakserksesa króla: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (ten jest wypis listu, który posłali do niego): Artakserksowi królowi, słudzy twoi, mężowie, którzy za Rzeką, zdrowia życzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto odpis listu, który oni posłali do niego: Do króla Artakserksesa słudzy twoi, mężowie z Transeufratei. A teraz: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to jest odpis listu, który posłali do niego: Do króla Artakserksesa. Słudzy twoi, mężowie, mieszkający za Eufratem. Otóż tak: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | odpis listu, który do niego wysłali: Do króla Artakserksesa. Twoi słudzy, mieszkający za Rzeką. Oto |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | odpis listu, który oni wysłali do niego: „Do króla Artakserksesa twoi słudzy, mieszkańcy prowincji Transeufratei. A zatem: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | odpis listu, który do niego wysłali: ”Do króla Artakserksesa, twoi słudzy, mieszkańcy kraju za Eufratem! A teraz: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це переповідження листа, який до нього післали: До царя Артасасти твої раби, мужі з другого боку ріки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto odpis listu, który do niego posłali, do króla Artakserksesa: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jest to odpis listu, który posłali w tej sprawie: ”Do Artakserksesa, króla twoi słudzy, ludzie zza Rzeki: Otóż |

1. 1) Otóż, ּכְעֶנֶת , lub: Do oraz W sprawie. [↑](#footnote-ref-2)